El refranero hoy: los refranes chinos aportados por chinos residentes en España

Yuanxin JI
Universidad Complutense de Madrid (España)
yuanxinj@ucm.es /// https://orcid.org/0000-0001-8171-917X

Recibido: 24/5/2021 || Aceptado: 22/6/2021

Resumen: Recopilación y estudio de las paremias recordadas por once informantes que llevan más de diez años fuera de China o han nacido en España. Los informantes son de la segunda o, incluso, de la tercera generación de inmigrantes chinos que se dedican mayoritariamente al comercio internacional, (negocios de bazares o tiendas de ropa) y la restauración (restaurantes y bares). Ellos nos han proporcionado una notable cantidad de paremias chinas. Gracias a ellos podemos continuar con su análisis. El análisis formal, temático y pragmático del material recopilado puede mostrar la vigencia de las paremias chinas, así como su tipología, con el objeto de saber si existe una preferencia por parte de los chinos residentes en España en cuanto a la herencia paremiológica. Este trabajo pretende hacer conocer la difusión de los refranes chinos en el extranjero, concretamente en España, con el fin de promover la enseñanza de los refranes chinos y así no perder la cultura tradicional.
Palabras clave: Paremiología. Paremia. Refrán. Pragmática. Chino. Español.

Titre : « Les proverbes aujourd'hui : proverbes chinois apportés par les résidents chinois en Espagne ».
Résumé : Compilation et étude des parémies rappelées par onze informateurs qui se trouvent hors de Chine depuis plus de dix ans ou qui sont nés en Espagne. Les informateurs sont issus de la deuxième ou même de la troisième génération d'immigrants chinois engagés dans le commerce international, par exemple (bazars, restaurants, magasins, etc.). Ces immigrants ont apporté de nombreuses parémies chinoises. Grâce à eux, on peut continuer cette analyse de ces proverbes de nos jours. L'analyse formelle, thématique et pragmatique du matériel collecté peut montrer son emploi actuel ainsi que la validité de la typologie des parémies chinoises, afin de savoir quelles sont les parémies favorites de la part des chinois qui habitent en Espagne. Ce travail vise à faire connaître la diffusion actuelle des proverbes chinois par les immigrants chinois à l'étranger, tout particulièrement en Espagne, afin d'attirer l'attention dans l'enseignement des proverbes chinois et leur transmission d'une génération à l'autre, ainsi qu'à promouvoir l'enseignement des proverbes chinois en dehors du pays d'origine afin de ne pas perdre la culture et la tradition.
Mots-clés : Parémiologie. Parémie. Pragmatique. Chinois. Espagnol.

Title: "Today's proverb collection: Chinese proverbs provided by Chinese living in Spain".
Abstract: Compilation and study of paremias provided by eleven informants who have been outside of China for more than ten years or were born in Spain. The informants are second or even third generation Chinese immigrants who are mostly involved in international trade (bazaars or retail shops) and catering (restaurants and bars). They have provided us with a remarkable number of Chinese paremies from different subgroups of the Chinese paremiological typology. Thanks to them we are able to continue their analysis. The formal, thematic and pragmatic analysis of the collected material can show the validity of the typology of Chinese paremias in order to know if there is a paremiologically inheritance preference for Chinese residents in Spain. The intention of this work is to reveal the current use of Chinese proverbs by Chinese immigrants and also their transmission from one generation to another, thus observing the trend of family teaching Chinese proverbs outside the country of origin.
Keywords: Paremiology. Paremia. Pragmatics. Chinese. Spanish.

INTRODUCCIÓN

Como china que lleva varios años en España, me ha surgido la pregunta de saber cuáles son las paremias empleadas o recordadas por los chinos residentes en este país, ya sea los que han nacido en España o los que llevan bastantes años en España. Para conocer la difusión de los

refranes chinos entre los chinos que viven fuera de China, he realizado una labor de campo[1] en el entorno más cercano, las amistades y los conocidos. Gracias a la aportación de estos informantes, conseguimos un corpus de 106 paremias muy variadas, que se clasifican como *yanyu*, *chengyu*, *guanyongyu*, *xiehouyu* y *suya*[2] de acuerdo con la tipología paremiológica china. Este corpus nos ha permitido realizar un análisis desde distintas perspectivas lingüísticas y pragmáticas, con lo cual podemos descubrir la preferencia del uso de las paremias chinas por parte de los chinos que residen en España. El análisis cuantitativo y cualitativo del corpus permitirá no solo descubrir las paremias más populares empleadas por los chinos fuera de China sino también promover la enseñanza de paremias en las clases de chino.

1. PROCESO DE RECOPILACIÓN DEL MATERIAL PAREMIOGRÁFICO

El proceso de la búsqueda de informantes para conseguir el material paremiográfico no ha resultado tan fácil como imaginábamos en un principio. En primer lugar, porque la mayoría de los contactos que tenemos en España son estudiantes universitarios chinos. Ellos no residen en España ni han realizado estancias de larga duración. En segundo lugar, debido a la situación pandémica actual, se han reducido considerablemente las posibilidades de conocer a más informantes potenciales.

Gracias a la ayuda de amigos y profesores, hemos podido contactar con once informantes que se corresponden con el perfil que exigimos. Entre ellos se encuentran personas de la segunda o la tercera generación de inmigrantes chinos[3] y también chinos que vinieron a España posteriormente y llevan mucho tiempo viviendo o trabajando en España. En la tabla siguiente, figuran los informantes en función del año y lugar de nacimiento:

Informante	1	2 y 3	4	5	6 y 7	8	9 y 10	11
Edad/Año de nacimiento	43 (1978)	28 (1993)	27 (1994)	26 (1995)	25 (1996)	24 (1997)	22 (1999)	19 (2002)
Lugar de residencia	Madrid	Madrid	Madrid	Avilés	Madrid	Barcelona	Madrid y Bilbao	Madrid
Años en España	20	13 y 23	21	26	23 y 10	24	17 y 22	17
Paremias aportadas	4	3 y 18	13	2	10 y 24	23	3 y 4	2

Figura 1. Información básica de los once informantes

El informante 1 es el mayor de todos los informantes que ha colaborado. Vino a España en 2001 por motivos de trabajo y no ha regresado a China. Los informantes 2, 3, 4, 6, 7, 9 y 11 son chinos que vinieron a España en los años 90 o a principios del siglo XXI. Se consideran inmigrantes chinos por cuestiones familiares o laborales. Algunos de ellos llegaron a España cuando eran niños o adolescentes. Los informantes 5, 8 y 10 son chinos nacidos en España (entre ellos, solo el informante 8 tiene la nacionalidad española). Son hijos o nietos de los primeros comerciantes chinos que vinieron para dedicarse al comercio (bazares, tiendas de ropa) o a la restauración (restaurantes y bares). La mayoría de ellos (ocho informantes) residen habitualmente

[1] Para llevar a cabo la labor de campo aplico las técnicas utilizadas en la sección «El refranero hoy» mediante la realización de encuestas y entrevistas a informantes.

[2] Su correspondencia en chino es: 谚语 [yanyu], 成语 [chengyu], 惯用语 [guanyongyu], 歇后语 [xiehouyu], 俗谚 [suyan].

[3] De acuerdo con los datos del Anuario Estadístico del Instituto Nacional de Estadística (INE), en 1952-1955 el número medio de chinos residentes en España era 119; este número asciende a 2685 en 1987 y llega a 12036 en 1998. En 2019, 202.093 personas que nacieron en China residen en España.

en Madrid. Los informantes que hemos elegido comparten el perfil de haber nacido en España (tres nacidos en España) o llevar más de diez años fuera de China (ocho llevan más de diez años en España). Su aportación puede proporcionar datos de interés para comprobar si se ha producido la transmisión por tradición oral, de generación en generación, pese al cambio de país de residencia.

Posteriormente, para obtener la información que necesitamos, he aplicado distintas maneras de recopilación de refranes. La mayor parte de los refranes procede de cuestionarios enviados por correo electrónico. Constituye un método acorde con las actuales circunstancias sanitarias provocadas por la pandemia. Al mismo tiempo, también he realizado una entrevista presencial siguiendo las medidas de seguridad. Cabe señalar que, durante la entrevista, se ha producido un hecho sorprendente, pues el informante entrevistado poseía un concepto bastante confuso de lo que es un «refrán»; no sabía con exactitud a lo que se refiere «refrán» en español. Por eso, hubo que explicarle que «refrán» alude a 谚语 [yanyu] en chino e ilustrarlo con ejemplos. Al principio el informante no podía afirmar si iba a aportar refranes chinos, porque ya lleva más de diez años en España y no los utiliza frecuentemente en la conversación. Sorprendentemente, recibimos por escrito una cantidad notable, mucho más de lo esperado. Esta aportación nos animó a seguir con la investigación.

2. ANALISIS DEL MATERIAL RECOPILADO

Para clasificar el material recopilado por categorías, conviene establecer una tipología de partida. Ante todo, presentamos brevemente la tipología de las paremias chinas. Las paremias se corresponden con la determinación china *shuyu*.[4] Dentro de *shuyu*, disponemos *yanyu*, *chengyu*, *guanyongyu*, *xiehouyu*, *suyan*, entre otros.

Yanyu es el término más cercano al concepto español «refrán». En las paremias proporcionadas por nuestros informantes, hay 66 *yanyu*, como 人无远虑，必有近忧 [Si no piensa en el futuro, tendrá preocupaciones cercanas], 世上无难事，只怕有心人 [Nada es difícil si la gente está atenta], o 师傅领进门，修行靠个人 [El maestro te hace entrar por la puerta, pero depende de uno mismo cultivarse].

En cuanto a *chengyu*, según Wang Qin y Wu Zhankun (1959: 47), se refiere a locuciones con forma fija y equivalen a una palabra; constituyen un elemento de una frase. Más concretamente, son expresiones como 吃一堑，长一智 [Después de una pérdida, se puede aprender de ello], 覆水难收 [El agua tirada es difícil de recuperar], o 打开天窗说亮话 [Rompe el tragaluz y di palabras brillantes].

El concepto *guanyongyu* alude a frases proverbiales que suelen utilizarse bajo ciertas circunstancias. Según de Qin Jian (2020: 86): «Guanyongyu es un tipo de sintagma fijo, muestra carácter completo y unitario tanto en su significado semántico como en su estructura forma».

Xiehouyu es un tipo de paremias que existe únicamente en el idioma chino. Normalmente un *xiehouyu* contiene dos partes: una parte anterior que explica la razón, la condición o el fundamento y una parte posterior que muestra la conclusión o el tema, que es el núcleo de la frase. Ambas partes se conectan normalmente por un guion largo. Los *xiehouyu* que aparecen en nuestra recopilación son: 猪鼻子插葱——装象 [Poner cebollas verdes en la nariz del cerdo, fingiendo ser como un elefante] y 姜太公钓鱼——愿者上钩 [Jiang Taigong está pescando, el pez que lo desee morderá el anzuelo (Jiang Taigong: personaje de la historia china)] y 秀才遇到兵——有

[4] Su correspondencia en chino es: 熟语 [*shuyu*], 谚语 [yanyu], 成语 [chengyu], 惯用语 [guanyongyu], 歇后语 [xiehouyu], 俗谚 [suyan].

理说不清 [Cuando un Xiucai se encuentra con un soldado, aunque tenga razón, no puede explicarse bien (Xiucai: ganador del pueblo en el examen feudal)].

Finalmente presentamos *suyan*. *Suyan* es parecido a *yanyu*. Se trata de un tipo de paremia que alberga elementos culturales, valores ideológicos y formas expresivas singulares en lengua china (Tian Mi y Rodríguez Muñoz, 2020: 106); por ejemplo: 饿死胆小的, 撑死胆大的 [Los miedosos morirán de hambre. Los valientes morirán de indigestión], 千金难买早知道 [Con mil oros es difícil comprar el saber pronto].

En la tabla siguiente, indicamos la correspondencia entre las distintas categorías en chino y en español:

Términos chinos	**Términos españoles**
Shuyu	Paremia
Yanyu	Refrán
Chengyu	Locución proverbial
Guanyongyu	Frase proverbial
Xiehouyu	Refrán truncado
Suyan	Proverbio

Figura 2. La correspondencia terminológica chino-español

El material paremiológico aportado por los informantes cuenta con 66 *yanyu* (62,27 %), lo que supone el mayor porcentaje de las paremias recopiladas. El siguiente subgrupo mayoritario paremiológico corresponde a *chengyu*, que ocupa un 21,70%. Como hay 10 *suyan*, este subgupo alcanza el 9,43 %, mientras que *guanyongyu* y *xiehouyu* tienen casi el mismo porcentaje, 3,77 % y 2,83 % respectivamente.

	Yanyu	**Chengyu**	**Guanyongyu**	**Xiehouyu**	**Suyan**
Cantidad	66	23	3	4	10
Porcentaje	62,27%	21,70%	2,83%	3,77%	9,43%

Figura 3. Proporción de las paremias chinas

Respecto al contenido, observamos una amplia variedad temática. Existen tres paremias vinculadas con el tema meteorológico, entre ellas un *suyan*: 燕子低飞要落雨 [Si la golondrina vuela bajo significa que lloverá] (Suyan); un *yanyu* y un *chengyu*: 今冬麦盖三层被，来年枕着馒头睡 [Si en este invierno el trigo tiene tres capas de nieve, el año que viene (la gente) dormirá con pan] (Yanyu) y 瑞雪兆丰年 [Mucha nieve representa un año de buena cosecha] (Chengyu). Los dos últimos anuncian la repercusión de la nieve en las cosechas.

Tres paremias mencionan nombres propios, por lo general se trata de nombres de personajes históricos: 姜太公钓鱼——愿者上钩 [Jiang Taigong[5] está pescando, el pez que lo desee morderá el anzuelo](Xiehouyu); 狗咬吕洞宾，不识好人心 [El perro muerde a Lv Dongbing[6], no reconoce las personas buenas] (Chengyu) y 说曹操，曹操就到 [Hablando de Cao Cao[7], Cao Cao llega] (Chengyu). Cada paremia resume la hazaña más conocida de estos personajes; además, cuenta la historia a la gente para que aprenda de sus experiencias.

[5] Jiang Taigong, 姜太公 en caracteres chinos, fue consejero militar de los emperadores de la dinastía Xizhou.

[6] Lv Dongbing, 吕洞宾 en caracteres chinos, fue uno de los primeros creadores de Taoísmo.

[7] Cao Cao, 曹操 en caracteres chinos, fue un político famoso en el Periodo de los Tres Reinos en la historia china.

Solo se halla una paremia relativa a las supersticiones: 人在做, 天在看 [La gente está haciendo, el cielo está mirando] (*yanyu* supersticioso). Los chinos creen que en el cielo está alguien (ya sea un santo o Dios) vigilando lo que estamos haciendo en la tierra. Esta paremia sirve para aconsejar a la gente que siempre se debe actuar correctamente. El resto de las paremias son de índole moral y comprenden el mayor número del material recopilado.

Con relación a los sustantivos más presentes, sobresalen las relaciones sociales humanas (amigos, vecinos, hijo, padre, madre, pariente, …) y las etapas de la vida (joven, adulto, anciano). Figuran conceptos vinculados con la salud (medicina, médico, enfermedad…) y la educación (profesor, alumno…), así como otros conceptos importantes: las profesiones (Xiucai[8], Zhuangyuan[9], soldado, caballero…), nombres propios (Jiang Taigong, Lv Dongbing, Cao Cao…), los números (uno, dos, tres, siete, diez, cien, mil, diez mil…), los conceptos abstractos (amistad, amor, respeto, preocupación, esfuerzo, rectitud, fracaso, éxito…), la naturaleza (flor, montaña, mar, río, bosque…), los colores (verde, azul…). A modo de ejemplo, explicamos el uso de los colores en el refrán 青出于蓝胜于蓝 [El verde sale del azul, pero mejor que el azul]. Partiendo del hecho de que el verde se consigue al combinar azul y amarillo, se utilizan los colores como una metáfora para alabar a la persona que puede ser mejor que los padres o que los maestros.

Cabe destacar el elevado número de los nombres de animales (cerdo, elefante, gorrión, pez, perro, serpiente, golondrina, pájaro, insecto…). Se suelen usar los animales como metáfora para describir o criticar las conductas humanas. Véase, por ejemplo, el *xiehouyu* 猪鼻子插葱——装象 [Poner cebollas verdes en la nariz del cerdo, fingiendo ser como un elefante]. A primera vista, parece ser una descripción de un cerdo con una cebolla metida en su nariz para fingir que es un elefante, pero, en realidad, alude a las personas que se creen más de lo que en realidad son. Además, la pronunciación 装象 [fingir ser elefante] es igual que 装相 [fingir la apariencia]. Por estas dos razones, este *xiehouyu* de animales se convierte en una vía para criticar a la gente. En el *yanyu* moral早起的鸟儿有虫吃 [Pájaros que se levantan temprano tienen insectos para comer], se utiliza la figura de los pájaros como ejemplo para dar consejos a la gente. Sin embargo, este tipo de metáforas no solo se limita a los animales, sino que también se aplica en otras cosas cotidianas en un habla figurada, como en las paremias. Por ejemplo, el *yanyu* 水能载舟亦能覆舟 [El agua puede empujar el barco, pero también puede hacer volcar el barco] recurre a la relación entre el agua y el barco como una metáfora para describir la relación entre la gente y el gobernante. De la misma manera, el *chengyu* 换汤不换药 [Cambia la sopa, pero no cambia la medicina] utiliza la sopa y la medicina como una metáfora para explicar que la esencia o el origen de un asunto no cambia de forma más reveladora.

Otro aspecto que se debe tener en cuenta es la repetición o la coincidencia de ciertas paremias. El *suyan* 船到桥头自然直 y su variante 车到山前必有路, 船到桥头自然直 [Cuando el coche llegue a la montaña, aparecerá el camino. El barco pasará recto en un río curvado] se ha repetido tres veces. El *yanyu* moral 世上无难事, 只怕有心人 [Nada es difícil si la gente está atenta] también ha aparecido en la aportación de tres informantes. Hay paremias que se han repetido dos veces, como el *yanyu* 物以类聚，人以群分 [Las cosas se dividen por tipos; las personas se dividen por grupos]; 三人行必有我师焉 [De cada tres personas habrá una que podrá ser mi profesor] o 吃尽苦中苦，方为人上人 [Si come lo más amargo de lo amargo, podrá ser superior que otras personas], entre otros. De las paremias que han aparecido más de una vez, se observa un número notable de índole moral. Se puede afirmar que las paremias morales, sobre todo los *yanyu* morales, representan el grupo más numeroso.

[8] Xiucai, 秀才 en caracteres chinos, se refiere al ganador en la primera prueba del examen feudal para funcionarios.
[9] Zhuangyuan, 状元 en caracteres chinos, alude al ganador en la prueba final del examen feudal para funcionarios.

CONCLUSIONES

El estudio sobre los refranes aportados por los chinos que residen en España puede servir como referencia para conocer el uso actual de los refranes chinos entre los inmigrantes. Por una parte, aunque nuestros informantes son de origen chino, algunos de ellos han nacido en España y puede que su lengua materna sea el español o sean bilingües. En este caso, el chino ya es su lengua segunda (L2). Esta investigación ha permitido comprobar la transmisión de las paremias de la generación anterior a las siguientes generaciones. Gracias a las paremias populares, las historias famosas (como las de Jiang Taigong, Lv Dongbing, etc.) y la sabiduría popular (como se aprecia en las paremias de temática agrícola), permanecen en nuestra memoria desde hace miles de años y llega a la actualidad porque se van transmitiendo de boca en boca.

El mayor número de paremias aportado por un informante ha sido 24. Aun así, el número medio de paremias aportadas no llega a ser 10 (número medio 9,64). Esta cifra demuestra una escasa competencia paremiológica por parte de los chinos residentes en España que han colaborado en esta investigación. En futuros trabajos, se puede localizar otros informantes con la finalidad de cotejar los resultados y averiguar si los resultados obtenidos presentan coincidencias. Este trabajo, por tanto, constituye el punto de partida de una investigación sobre las paremias empleadas por los chinos residentes en España, así como una llamada de atención sobre la enseñanza de las paremias chinas a los chinos que residen fuera del país, pues resulta necesaria para mantener la cultura china y, en particular, el tesoro lingüístico que encierran las paremias.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

QIN, J. (2020). *Estudio contrastivo y semántico de refranes en lengua china y lengua española: problemas de traducción y de equivalencia*. Alicante: Universidad de Alicante.

TIAN, M. y MUÑOZ CABRERA, R. (2020). Traslación de los *suyan* chinos al español: un reto. *Paremia*, 30, 105-114.

WANG, Q.; WU, ZH. K. (1959). *Xiandai Hanyu Cihui Gaiyao* [Resumen del chino moderno]. Changsha: Hunan People's Publishing House.

ANEXO DE LOS REFRANES PROPORCIONADOS POR CHINOS RESIDENTES EN ESPAÑA

Informante 1.-1/4/1978, Zhejiang (China). Reside en España desde 2001.

1. 猪鼻子插葱——装象 [Poner cebollas verdes en la nariz del cerdo, fingiendo ser como un elefante]. De uso actual. Sarcasmo dirigido hacia aquellas personas que se creen más de lo que son. (Xiehouyu)

2. 麻雀虽小，五脏俱全 [Aunque el gorrión es pequeño, tiene los cinco órganos necesarios]. Muy usado. Se refiere a algo pequeño pero completo. (Chengyu)

3. 姜太公钓鱼——愿者上钩 [Jiang Taigong está pescando, el pez que lo desee morderá el anzuelo (Jiang Taigong: personaje de la historia china)]. Muy usado. Se dice a aquellas personas que caen en la trampa voluntariamente. (Xiehouyu)

4. 狗咬吕洞宾，不识好人心 [El perro muerde a Lv Dongbing, no reconoce las personas buenas (Lv Dongbing: un personaje taoísta de la historia china)]. Muy usado. Reproche a aquellas personas que no saben distinguir entre gente buena o mala. (Chengyu)

Informante 2.-24/4/1993, Zhejiang (China). Reside en España desde 2008.

1. 船到桥头自然直 [El barco pasará recto en un río curvado]. Muy usado. Siempre habrá una solución para los problemas. (Suyan)
2. 吃软不吃硬 [Come lo duro pero no come lo tierno]. Muy usado. Se refiere a quien solo se rinde ante alguien más fuerte. (Chengyu)
3. 物以类聚, 人以群分 [Las cosas se dividen por tipos; las personas se dividen por grupos]. Muy usado. Suelen estar juntas las personas con la misma afición. (Chengyu)

Informante 3.-06/05/1993, Zhejiang (China). Reside en España desde 1998.

1. 少壮不努力，老大徒伤悲 [Si uno no se esfuerza cuando es joven, estará triste cuando se haga anciano]. Muy usado. (Yanyu moral)
2. 吃得苦中苦, 方为人上人 [Si come lo más amargo de lo amargo, podrá ser superior a otras personas]. Muy usado. Significa que el sufrimiento es un proceso importante para convertirse en alguien mejor. (Yanyu moral)
3. 人无远虑, 必有近忧 [Si no piensa en el futuro, tendrá preocupaciones cercanas]. De uso actual. Se debe pensar en el futuro para evitar problemas. (Yanyu moral)
4. 衣不如新, 人不如旧 [La ropa nueva es la mejor. La persona antigua es la mejor]. De uso actual. Se aprecia más la ropa nueva que la ropa vieja. Los amigos con los que lleva mucho tiempo son mejores que los amigos nuevos. (Chengyu)
5. 子不嫌母丑，狗不嫌家贫 [Al hijo no le parecerá fea su madre. Al perro no le parecerá pobre su casa]. Muy usado. (Yanyu moral)
6. 世上无难事, 只怕有心人 [Nada es difícil si la gente está atenta]. Muy usado. (Yanyu moral)
7. 众人拾柴火焰高 [El fuego prendido por muchas personas tiene la llama alta]. Muy usado. Si las personas se unen y trabajan juntas, pueden conseguir resultados relevantes. La unión hace la fuerza. (Yanyu moral)
8. 读万卷书, 行万里路 [Leer diez mil libros y caminar diez mil kilómetros en el camino]. Muy usado. Las teorías que aprendemos tienen que ser aplicadas en la realidad. (Yanyu moral)
9. 有志者事竟成 [Los que tienen ambición tendrán éxito]. Muy usado. (Yanyu moral)
10. 秀才遇到兵——有理说不清 [Cuando un Xiucai se encuentra con un soldado, aunque tenga razón, no puede explicarse bien (Xiucai: ganador del pueblo en el examen feudal)]. De uso actual. En el pasado los soldados no solían ser personas muy bien educadas. Entonces cuando se encuentran con un Xiucai (se refiere a gente con educación), la comunicación puede ser difícil entre ellos. Esta paremia indica que una persona educada no puede razonar con una persona sin educación. (Xiehouyu)
11. 一朝被蛇咬, 十年怕草绳 [Por ser mordido un día por la serpiente, tendrá miedo de la cuerda diez años]. Muy usado. Quien se asusta por algo tiene miedo de todo lo que se le parezca. Gato escaldado del agua fría huye. (Yanyu moral)
12. 人不可貌相，海水不可斗量 [No se puede juzgar a la gente por su apariencia. No se puede medir el mar con el dou (Dou: recipiente chino)]. Muy usado. No es adecuado juzgar a los demás por su apariencia. Las apariencias engañan. (Yanyu moral)
13. 远亲不如近邻 [Un vecino cerca es mejor que un pariente lejos]. Muy usado. (Yanyu moral)
14. 好花不常开，好景不常在 [Flores bonitas no suelen florecer. Paisajes bonitos no siempre están]. De uso actual. Las cosas bonitas no suelen ser perpetuas. (Yanyu moral)
15. 留得青山在, 不怕没柴烧 [Si guarda la montaña verde, no temerá que no haya leñas para quemar]. Muy usado. Si la base o la parte fundamental de las cosas están intactas, todavía hay esperanza. (Yanyu moral)
16. 三人同心, 其力断金 [Si tres personas (muchas personas) tienen el mismo corazón, su fuerza puede cortar el oro]. De uso actual. La fuerza de muchas personas puede conseguir cosas increíbles. La unión hace la fuerza. (Yanyu moral)

17. 三人行必有我师焉 [De cada tres personas habrá una que podrá ser mi profesor]. Muy usado. Siempre se puede aprender de los demás. (Yanyu moral)
18. 水能载舟亦能覆舟 [El agua puede empujar el barco, pero también puede hacer volcar el barco]. Muy usado. Es una metáfora para describir la relación entre el gobernante (barco) y el pueblo (agua). El pueblo puede soportar el gobernante y también puede echar el gobernante. (Yanyu moral)

Informante 4.-28/4/1994, Beijing (China). Reside en España desde 2000.
1. 燕子低飞要落雨 [Si la golondrina vuela bajo significa que lloverá]. De uso actual. (Suyan)
2. 一天一个苹果，医生不来找我 [Al comer una manzana cada día, la enfermedad no me visitará]. Muy usado. Comer manzanas todos los días puede ayudar a tener buena salud. (Suyan)
3. 今冬麦盖三层被，来年枕着馒头睡 [Si en este invierno el trigo tiene tres capas de nieve, el año que viene (la gente) dormirá con pan]. De uso actual. La nieve ayuda al crecimiento de los cultivos, a obtener una buena cosecha. (Yanyu meteorológico) Año de nieves, año de bienes.
4. 瑞雪兆丰年 [Mucha nieve representa un año de buena cosecha]. Muy usado. (Chengyu) Año de nieves, años de bienes,
5. 好事不出门, 坏事传千里 [Cosa buena no sale por la puerta. Cosa mala llega hasta mil kilómetros]. Muy usado. (Yanyu moral)
6. 良药苦口利于病, 忠言逆耳利于行 [La medicina buena es amarga pero ayuda a curar la salud. Palabras sinceras no suenan bien, pero te ayudan a mejorar las cosas]. Muy usado. Lo que no ayuda a mejorar no suele ser agradable de escuchar o saborear. (Yanyu moral)
7. 多一事不如少一事 [Tener una cosa menos es mejor que tener una cosa más]. Muy usado. Es mejor preocuparse por pocas cosas. (Chengyu)
8. 只要功夫深, 铁杵磨成针 [Si se tiene perseverancia, una maja de hierro puede hacerse tan fina como una aguja]. Muy usado. (Yanyu moral)
9. 尺有所短, 寸有所长 [Un Chi es largo, pero tiene sus desventajas. Un Cun es corto, pero también tiene sus ventajas (Chi: 33, 33cm; Cun: 3, 33 cm)]. Muy usado. Todo tiene sus ventajas y sus desventajas. (Chengyu)
10. 强扭的瓜不甜 [El melón caído forzosamente no será dulce]. Muy usado. Las cosas deben suceder de forma natural. Si no, no tiene un buen resultado. (Chengyu)
11. 人往高处走，水往低处流 [La gente va hacia arriba. El agua corre hacia abajo]. De uso actual. (Yanyu moral)
12. 人在屋檐下，不得不低头 [Cuando está debajo del techo, tiene que bajar la cabeza]. Muy usado. Recomienda obedecer a los superiores y estar atento a sus comportamientos. (Yanyu moral)
13. 良言一句三冬暖，恶语伤人六月寒 [Una frase con buena intención puede hacer que sienta calor en invierno. Palabras con mala intención pueden hacer que sienta frío en junio]. De uso actual. Lo importante de una frase es la intención con la que se profiere. (Yanyu moral)

Informante 5.-19/08/1995, A Coruña (España).
1. 早起的鸟儿有虫吃 [Pájaros que se levantan temprano tienen insectos para comer]. Muy usado. Alaba el esfuerzo de quien trabaja sin dilación. (Yanyu moral)
2. 一分钱，一分货。[Un céntimo, un producto]. Muy usado. Se refiere a la calidad del producto corresponde a su precio. Lo barato sale caro. (Guanyongyu)

Informante 6.-26/1/1996, Heilongjiang (China). Reside en España desde 1998.
1. 车到山前必有路, 船到桥头自然直 [Cuando el coche llegue a la montaña, aparecerá el camino. El barco pasará recto en un río curvado]. Muy usado. Se solucionará el problema cuando llegue el momento. (Yanyu moral)

2. 饿死胆小的, 撑死胆大的 [Los miedosos morirán de hambre. Los valientes morirán de indigestión]. De uso actual. Conviene enfrentarse a las situaciones difíciles. (Suyan)
3. 有朋自远方来，不亦乐乎? [Vienen amigos de lejos. ¿No es una cosa alegre?]. Muy usado. (Yanyu moral)
4. 世上无难事, 只怕有心人 [Nada es difícil si la gente tiene corazón (estar atenta)]. Muy usado. (Yanyu moral)
5. 尺有所短, 寸有所长 [Un Chi es largo, pero tiene sus desventajas. Un Cun es corto, pero también tiene sus ventajas (Chi: 33, 33cm; Cun: 3, 33 cm)]. Muy usado. (Chengyu)
6. 一回生, 二回熟 [La primera vez es desconocido, la segunda vez ya es conocido]. Muy usado. Si se encuentran en el mismo sitio varias veces, ya pueden llamarse «conocidos». (Guanyongyu)
7. 比上不足, 比下有余 [No tiene suficiente comparado con la gente de arriba, pero le sobra comparado con la gente de abajo]. Muy usado. No hay que tener envidia, porque siempre hay quien está peor que uno. (Chengyu)
8. 夫妻本是同林鸟, 大难临头各自飞 [Una pareja debería ser pájaros del mismo bosque, pero cuando llega el desastre, cada uno vuela en dirección distinta]. De uso actual. Una persona egoísta puede abandonar a su pareja en situaciones difíciles. (Yanyu moral)
9. 虎父无犬子 [Un padre de tigre no tendrá un hijo de perro]. Muy usado. Un padre sobresaliente no tendrá un hijo normal. De tal palo, tal astilla. (Chengyu)
10. 病从口入, 祸从口出 [La enfermedad entra por la boca, la desgracia sale de la boca]. Muy usado. Del mismo modo que se puede enfermar con lo que se come, las palabras dichas pueden causar problemas. (Yanyu moral)

Informante 7.-17/12/1996, Fujian (China). Reside en España desde 2011.
1. 求人不如求己 [Pedir a los demás no es mejor que pedir a uno mismo]. Muy usado. Es mejor hacer uno lo que debe que pedir ayuda a los demás. (Yanyu moral)
2. 视金钱如粪土 [Considerar el dinero como estiércol]. Expresión – no paremia. Muy usado. Se refiere a mostrar una actitud indiferente hacia el dinero. (Suyan)
3. 多说不做假把式 [Si solo habla pero práctica una cosa, será una actitud falsa]. Muy usado. Se critica a quien solo sabe hablar, pero no sabe hacer. (Yanyu moral)
4. 留得青山在, 不怕没柴烧 [Si guarda la montaña verde, no temerá que no haya leñas para quemar]. Muy usado. Si la base o la parte fundamental de las cosas están intactas, todavía hay esperanza. (Yanyu moral)
5. 吃一堑，长一智 [Después de una pérdida, se puede aprender de ello]. Muy usado. (Chengyu)
6. 身正不怕影子斜 [Con el cuerpo recto no teme tener la sombra inclinada]. Muy usado. Si uno no hace cosas malas, no teme comentarios de los demás. (Yanyu moral)
7. 不当家不知柴米贵 [Si no tienes a tu familia, no sabrás cómo de caro es el arroz y la leña]. De uso actual. Significa que solo cuando uno tiene su propia familia, sabrá el precio de las cosas básicas. (Yanyu moral)
8. 在家靠父母 出门靠朋友 [En casa, depende de los padres; fuera de casa, de los amigos]. Muy usado. (Yanyu moral)
9. 管他三七二十一 [No importa si tres multiplicado por siete es veintiuno]. Muy usado. Se dice cuando uno va a dejarlo todo, y nada importa. (Guanyongyu)
10. 秀才遇到兵——有理说不清 [Cuando un Xiucai se encuentra con un soldado, aunque tenga razón, no puede explicarse bien (Xiucai: ganador del pueblo en el examen feudal)]. Muy usado. En el pasado los soldados no solían ser personas muy bien educadas. Entonces cuando se encuentra con un Xiucai (se refiere a gente con educación), la comunicación puede ser difícil entre ellos. Se dice cuando una persona educada no puede razonar con alguien sin educación. (Xiehouyu)
11. 人不可貌相，海水不可斗量 [No puede juzgar a la gente por su apariencia. No puede medir el mar con Dou (Dou: recipiente chino)]. Muy usado. No se puede juzgar a alguien por su apariencia. (Yanyu moral)

12. 师傅领进门，修行靠个人 [El maestro te hace entrar en la puerta, pero depende de uno mismo cultivarse]. Muy usado. Las enseñanzas del maestro son importantes para adquirir conocimientos, pero igual de importante es hacerlo con voluntad. (Yanyu moral)
13. 空口无凭，眼见为实 [Palabras vacías sin prueba. Lo que ves es la realidad]. Muy usado. Lo que ves es más fiable que lo que escuchas. Una imagen vale más que mil palabras. (Yanyu moral)
14. 一寸光阴一寸金, 寸金难买寸光阴 [Un cun de tiempo, un cun de oro. Con un cun de oro no se puede comprar un cun de tiempo. (Cun: unidad de medida china, es equivalente a 3.33 cm.)]. Muy usado. El dinero no sirve para comprar el tiempo. (Yanyu moral)
15. 花有重开日, 人无再少年 [La flor algún día podrá florecer de nuevo, pero la gente no puede ser joven otra vez]. Muy usado. La juventud no vuelve. (Yanyu moral)
16. 不做亏心事, 不怕鬼敲门 [Si no has hecho cosas malas, no temes al fantasma que toca la puerta]. Muy usado. Si el comportamiento de uno es correcto, no temerá a los demás. (Yanyu moral)
17. 只要功夫深, 铁杵磨成针 [Si se tiene perseverancia, una maja de hierro puede hacerse tan fina como una aguja]. Muy usado. (Yanyu moral)
18. 真金不怕火炼 [El oro real no teme el fuego]. Muy usado. Una persona con rectitud puede aprobar cualquier tipo de examen. (Chengyu)
19. 好事多磨 [Cosas buenas tardan más tiempo]. Muy usado. Suele haber más obstáculos si se pretende conseguir cosas buenas. (Chengyu)
20. 千金难买早知道 [Con mil oros es difícil comprar el saber pronto]. De uso actual. Resulta muy difícil enterarse de algo antes de que ocurra. (Suyan)
21. 男儿有泪不轻弹 [Los hombres no lloran fácilmente]. Muy usado. Señala que el hombre ha de ser fuerte. (Yanyu moral)
22. 世上无难事, 只怕有心人 [Nada es difícil si la gente está atenta]. Muy usado. (Yanyu moral)
23. 人在做, 天在看 [La gente está haciendo, el cielo está mirando]. De uso actual. Habrá consecuencias si uno hace algo malo. (Yanyu supersticioso)
24. 君子爱财, 取之有道 [El caballero quiere dinero, pero lo consigue de forma legal]. Muy usado. La gente debería ganar dinero legalmente. (Yanyu moral)

Informante 8.-27/3/1997, Barcelona (España).
1. 天网恢恢，疏而不漏 [Las redes del cielo son poco tupidas, pero nada se escapa]. Muy usado. La justicia castiga a todos los criminales. (Yanyu moral)
2. 一寸光阴一寸金，寸金难买寸光阴 [Un cun de tiempo, un cun de oro. Con un cun de oro no se puede comprar un cun de tiempo. (Cun: unidad de medida china, es equivalente a 3.33 cm.)]. Muy usado. (Yanyu moral)
3. 长江后浪推前浪，一代新人换旧人 [Las olas de detrás empujan las olas de delante en el río Largo. Las personas de la generación nueva sustituyen las de la generación vieja (Río largo: el río más largo de China)]. Muy usado. Los jóvenes habilidosos pueden superar a la gente de generaciones anteriores. (Yanyu moral)
4. 有缘千里来相会，无缘对面手难牵 [Si las personas están destinadas, vienen de mil kilómetros de lejos a verse. Si no están destinadas, aunque estén cara a cara, no pueden cogerse las manos]. Muy usado. Las personas que están destinadas a estar juntas lo estarán pese a todo. (Suyan)
5. 真人不露相，露相不真人 [Los maestros con gran talento normalmente no lo demuestran. Los que demuestran su talento no son maestros]. De uso actual. Alaba la humildad de quien no presume de su talento. (Yanyu moral)
6. 三人行，必有我师焉 [Cada tres personas, habrá una que podrá ser mi profesor]. Muy usado. Siempre se puede aprender de los demás. (Yanyu moral)

7. 人不可貌相，海水不可斗量 [No se puede juzgar a la gente por su apariencia. No se puede medir el mar con Dou (Dou: recipiente chino)]. Muy usado. No se puede juzgar a una persona por su apariencia. (Yanyu moral)
8. 有果必有因，有利必有害 [Si hay una consecuencia, habrá su causa. Si hay beneficio, habrá peligro]. De uso actual. Los hechos siempre tienen consecuencias. (Yanyu moral)
9. 出门靠朋友，在家靠父母 [Fuera de casa, depende de los amigos; en casa, depende de los padres]. Muy usado. (Yanyu moral)
10. 好酒不怕酿，好人不怕讲 [El buen alcohol no teme fermentar. La gente buena no teme comentarios de los demás]. De uso actual. Una persona buena no teme los comentarios de los demás. (Yanyu moral)
11. 坐吃山空，立吃地陷 [Comiendo sentado, montaña vacía. Comiendo de pie, se hunde la tierra]. De uso actual. Recomienda trabajar para no quedarse sin recursos. (Yanyu moral)
12. 有福同享，有难同当。 [Comparte la felicidad y la dificultad]. Muy usado. (Yanyu moral)
13. 百闻不如一见 [Escucharlo cien veces no es mejor que verlo una vez]. Muy usado. Una imagen vale más que mil palabras. (Chengyu)
14. 不入虎穴，焉得虎子 [Si no entras en la cueva del tigre, ¿cómo consigues su hijo?]. Muy usado. Si no te arriesgas, no podrás conseguir mucho éxito. Quien no se arriesga, no cruza la mar. (Suyan)
15. 覆水难收 [El agua tirada es difícil de recuperar]. Muy usado. Ya no se puede cambiar lo hecho. A burro muerto, la cebada al rabo. (Chengyu)
16. 礼多人不怪，油多不坏菜 [La gente no echa la culpa a la cortesía. El plato no sale mal con mucho aceite]. Muy usado. Nadie rechaza la cortesía. (Suyan)
17. 远亲不如近邻，近邻不如对门 [Un pariente lejano no es tan bueno como un vecino cercano, y un vecino cercano no es tan bueno como el vecino de enfrente]. Muy usado.
18. 好花不常开，好景不常在 [Flores bonitas no suelen florecer. Paisajes bonitos no siempre están]. De uso actual. Alude a lo poco que dura la belleza. La belleza no dura para siempre. (Yanyu moral)
19. 物以类聚，人以群分 [Las cosas se dividen por tipos; las personas se dividen por grupos]. Muy usado. Suelen estar juntas las personas con la misma afición. (Yanyu moral)
20. 失败是成功之母 [El fracaso es la madre del éxito]. Muy usado. De los fracasos se aprende para alcanzar el éxito. (Yanyu moral)
21. 三百六十行，行行出状元 [Hay trecientas sesenta profesiones. De cada profesión puede salir un Zhuangyuan. (Zhuangyuan: ganador del examen feudal)]. Muy usado. De cada profesión puede haber especialistas. (Yanyu moral)
22. 吃尽苦中苦，方为人上人 [Si come lo más amargo de lo amargo, podrá ser superior que otras personas]. Muy usado. Las desgracias enseñan a mejorar. (Yanyu moral)
23. 病急乱投医，逢庙就烧香 [Los enfermos preocupados acuden a cualquier médico. Cuando encuentran un templo encienden incienso]. Muy usado. Alude a la desesperación de alguien cuando está enfermo. (Yanyu moral)

Informante 9.-22/5/1999, Zhejiang (España). Reside en España desde 2004.
1. 早起的鸟儿有虫吃。[Pájaros que se levantan temprano tienen insectos para comer]. Muy usado. Alaba el esfuerzo de quien trabaja sin dilación. (Yanyu moral)
2. 船到桥头自然直。[El barco pasará recto en un río curvado]. Muy usado. Siempre habrá una solución para los problemas. (Yanyu moral)
3. 青出于蓝胜于蓝。[El verde sale del azul, pero mejor que el azul]. Muy usado. Significa que la gente puede ser mejor después de la educación. Alaba a la gente que es mejor que los padres o que los maestros. (Chengyu)

Informante 10.-05/6/1999, Bilbao (España).

1. 换汤不换药 [Cambia la sopa, pero no cambia la medicina]. Muy usado. El origen o la esencia de una cosa no cambia. (Chengyu)
2. 说曹操，曹操就到 [Hablando de Cao Cao, Cao Cao llega (Cao Cao: personaje en la historia en el periodo de los tres reinos)]. Muy usado. Al mencionar a una persona, esta misma aparece delante de los ojos. Hablando del rey de Roma, por la puerta asoma. (Chengyu)
3. 吃硬不吃软 [Come lo duro pero no come lo tierno]. Muy usado. Se refiere a quien solo se rinde ante alguien más fuerte. (Chengyu)
4. 好记性不如烂笔头 [Tener una buena memoria no es mejor que un lápiz roto]. Muy usado. Para recordar una cosa es mejor apuntarlo. (Suyan)

Informante 11.-31/10/2002, Zhejiang (China). Reside en España desde 2004.

1. 打开天窗说亮话 [Rompe el tragaluz y di palabras brillantes]. Muy usado. Recomienda hablar con claridad y brillantez. (Chengyu)
2. 打破砂锅问到底 [Rompe la cazuela y pregunta hasta el final]. Muy usado. Alude a una actitud de querer saber todo sobre un asunto. (Chengyu)

